



**UNIVERSIDAD
MARCELINO CHAMPAGNAT**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y PSICOLOGÍA
PROGRAMA DE COMPLEMENTACIÓN ACADÉMICA**

**DIFICULTADES EN LA ESCRITURA ASHANINKA EN
ESTUDIANTES DE PRIMARIA**

Trabajo de Investigación para optar al Grado Académico de

BACHILLER EN EDUCACIÓN

AUTOR:

ESAU ZUMAETA ROJAS

ASESORA:

Dra. Elsa Rosa Bustamante Quiroz

LIMA – PERÚ

2018

DEDICATORIA

Dedico a este artículo científico con todo mi amor y cariño a mis profesores de la **Universidad “Marcelino Champagnat”** y a mi familia, principalmente a mi madre que ha sido pilar principal en mi formación como profesional, por aportar la confianza, consejos y respaldo que siempre me ha apoyado plenamente en la parte moral y social para poder ser un competitivo de la patria.

A mis compañeros y amigas presentes y pasados, quienes sin esperar nada a cambio me brindaron su comprensión, alegría y tristeza, y a todas aquellas personas que durante los últimos años de mis estudios de Complementación estuvieron a mi lado apoyándome día a día en el tiempo de cada momento de mi carrera universitaria para conseguir que este sueño se haga realidad.

Esáú

AGRADECIMIENTO

A Dios por guiar mis pasos y acompañarme en todo momento.

A mis amigos y amigas y a todas las personas que participaron y apoyaron en el proceso de desarrollo de mi artículo científico.

Agradezco a mi asesora Dra. Elsa Rosa Bustamante Quiroz, por orientarme y acompañarme en la elaboración de este artículo científico con sus valiosas aportaciones.

Y a mis familiares por sus comprensiones y el estímulo decidido para poder culminar de manera placentera mi artículo científico.

Dificultades en la escritura asháninka en estudiantes de primaria

Difficulties in writing asháninka in primary student

Esaú Zumaeta Rojas
Universidad Marcelino Champagnat

Resumen

El objetivo de este artículo científico, tras un estudio de la gramática, es analizar las faltas presentes en las escrituras asháninkas en estudiantes de cuarto grado de educación primaria de una institución educativa bilingüe ubicada en la región Ucayali. Con este propósito se recopiló una muestra total de 18 escritos producidos al solicitar a los estudiantes la ejecución de una escritura de un texto a partir de una imagen. Los errores más frecuentes se dan en la conjugación de los verbos y en la concordancia; cometen, también, errores en el empleo de los artículos y los adjetivos.

Palabras claves: *escritura, ortografía, escritura asháninka.*

Abstract

The objective of this scientific article, after a study of the grammar, is to analyze the absences present in the Asháninka writings in fourth grade students of primary education of a bilingual educational institution located in the Ucayali region. With this purpose, a total sample of 18 writings was collected from requesting students to execute a writing of a text based on an image. The errors are more frequent in the conjugation of the verbs and in the concordance; commit, also, errors in the use of articles and adjectives.

Keywords: *writing spelling, asháninka writing.*

Introducción

Todo ser humano posee capacidad de producción de nuevas palabras; es propio de la inteligencia del hombre que habla en una lengua y se desarrolla en el ambiente donde se encuentra, por ello es necesario el conocimiento de su cultura para mejorar su escritura y la pronunciación de las palabras y, sobre todo, adquirir conocimientos de la escritura reconociendo los morfemas y clases de palabras en su propia lengua, lo que permitirá su desarrollo óptimo y comunitario.

Los estudiantes conforman el eje de toda propuesta educativa; ellos deberán trabajar con ejercicios de escritura de su propia lengua en aras de mejorar sus conocimientos y habilidades, desde el reconocimiento de las grafías oficiales de asháninka aprobadas por el Ministerio de Educación (MINEDU, 2008).

Identificar las necesidades de aprendizaje del contexto específico constituye una de las funciones fundamentales del desempeño del docente (MINEDU, 2012). Por otra parte, desde el punto de vista lingüístico, según Cassany (1990) “El enfoque gramatical es el más difundido en la escuela ya que el énfasis es la gramática y la insistencia de sintaxis” (p. 64).

Por ello es importante conocer en su conjunto la lengua, tanto el proceso de desarrollo de la expresión oral como de la escritura, para tener información que permitirá conocer bien la forma gramatical en lengua asháninka y rescatar las habilidades y destreza de los estudiantes de la institución bilingüe en la escritura de su propia lengua originaria.

Martel (2012) realizó una investigación en el Alto Perené sobre la reduplicación verbal en el asháninka desde la teoría de la optimalidad. Su investigación se centró en interpretar cuál era la naturaleza de los elementos que intervienen en el proceso de

interrelación entre la fonología en la lengua asháninka que da una propuesta de acceder a los procesos morfoprosódicos en las lenguas naturales. Plantea que si se quiere mejorar la sintaxis es necesario conocer la escritura y la estructura de la oración.

La morfología y la sintaxis se deben mejorar a base de práctica de ejercicios, a partir de ellos será posible explicar con mayor claridad las escrituras; eso es lo que se espera alcanzar. Se favorecerá, así, el desarrollo de habilidades en la escritura para mejorar el desarrollo de la enseñanza aprendizaje en lengua materna, lo cual es relevante, y permitirá conocer la influencia de la cultura asháninka en la comprensión oral y escrita, lo que podría ser empleado en el campo de la enseñanza de la lengua asháninka como primera lengua.

En un contexto de una escuela bilingüe, la investigación constituye un medio de revaloración de la escritura y la lectura de la propia lengua, permitiendo conocer la función de la escritura de una clase de palabras y que el estudiante aprenda a utilizar correctamente su lengua materna. Es decir, el análisis de errores morfológicos y sintácticos será un aporte al conocimiento de la escritura y de su aprendizaje.

Es necesario enfatizar que el hecho de elegir esta línea de indagación está originado por el interés de dar a conocer cuáles son los errores más habituales en la escritura de los estudiantes de educación primaria para poder proponer determinados elementos metodológicos con los que se pueda abordar.

Métodos

Para realizar este estudio se han tomado como corpus los escritos realizados por dieciocho estudiantes de cuarto grado de primaria, con una edad de nueve a once años y que están en la puerta de culminar el año. La prueba realizada por los estudiantes consistió en la producción de un texto a partir de una imagen, siguiendo el proceso de toda redacción: organización, transcripción y evaluación.

La muestra estuvo constituida, así, por 18 textos producidos cada uno por un estudiante de cuarto grado de educación primaria de una institución educativa bilingüe de Ucayali. Los alumnos tuvieron que redactar un texto propio, a partir de una imagen.

El diseño de investigación es descriptivo simple. Según Sánchez y Reyes (2005, p. 102) este diseño “Puede ser diagramado de la siguiente forma”

M-----O

Resultados

En este apartado se presentan datos numéricos y estadísticos de los errores en la escritura de palabras más habituales en cada uno de los corpus. Se presenta en los resultados totales de todos los corpus, tanto en cifras y porcentajes. A continuación, se realiza un análisis cuantitativo de los errores más frecuentes.

En la tabla 1 se detallan los grupos estudiados y las actividades realizadas.

Tabla 1
Datos básicos del estudio

PARTICIPANTES	INTERVENCION DE ACTIVIDAD
Grado	4to Grado de primaria bilingüe
Duración de la prueba de redacción	45 minutos
Números de participantes	18 estudiantes
Media de errores en las palabras por alumnos	12 errores
Alumnos sin errores en las pruebas	06 alumnos
Total de redacciones analizados	18 redacciones

Clasificación de errores en asháninka

A partir de la revisión de las diferentes redacciones se pudo especificar algunos errores más frecuentes en asháninka.

Léxicos

- Errores en el uso de los artículos/determinantes en asháninka
- Errores de olvido del artículo/determinante

Ejemplos.

Inkani, en vez de **ora inkani**

lluvia, en vez de **la lluvia**.

Otsiti itsaroti, en vez de **Yora otsiti itsaroti**

. *Perro ladra*, en vez de **El perro ladra**.

Conjugación de los verbos en asháninka.

- Errores en conjugar en los tres tiempos

Ejemplos.

Noñaatsate en vez de **Noñaatsata**, en tiempo **presente**

Yo juegue, en vez de **Yo juego**, en tiempo **presente**

Noñaatsatana en vez de **Noñaatsatani**, en tiempo **pasado**

Yo juega en vez de **Yo jugaba**, en tiempo **pasado**

Noñaatsajea en vez de **Noñaatsatajea**, en tiempo **futuro**

Yo juga en vez de **Yo jugaré**, en tiempo **futuro**

Errores de uso de adjetivos

- Errores al escribir adjetivos

Ejemplos:

Matsara en vez de *Matsaro*, flaca.

Perante en vez de *Peranti*, ocioso

Errores de concordancia

Errores de escritura en concordancia de género

Ejemplos.

Okantakero Joa, ella **la** dice a Juan en vez de *Ikantakeri Joa*. Él le dijo a Juan

Okajemakeri Ineeshi en vez de *Okajemakero Ineeshi* Ella la llamó a Inés.

Los errores más frecuentes en los estudiantes asháninkas de cuarto grado de educación primaria bilingüe son los siguientes: En el uso de los artículos en asháninka, muestran errores 11 estudiantes, es decir, el 61% de los participantes; con relación a la conjugación de los verbos en asháninka, 13 estudiantes, que representan el 72 %, cometen errores; en el uso de adjetivos 07 participantes cometen errores: el 39%, y en la concordancia 15 se equivocan, lo que representa el 83%. Como se puede apreciar, la mayor parte de errores se da en la concordancia y en la conjugación de los verbos a utilizar.

Es importante que se tenga en cuenta la necesidad de conservar la lengua materna ya que muchas veces se pueden cometer errores por no tener conocimiento

sobre la importancia y el valor de esta. Analizar los errores ortográficos en la escritura de los estudiantes por parte de los docentes les permite utilizar dicho conocimiento para intentar corregir y perfeccionar su sabiduría de la escritura desde la escuela, lo que está estrechamente unido a otros aspectos de la sabiduría de la lengua. Por ello, siempre hay que procurar que el aprendizaje de la gramática sea motivador, favorezca la habilidad y la autocorrección, y vaya unido al uso de la lengua. La investigación constituye un medio de revaloración de la escritura y que el estudiante aprenda a escribir correctamente en su lengua originaria.

Discusión

El estudio realizado justifica la necesidad de que la institución educativa ponga en práctica enfoques didácticos a partir de los cuales se propongan métodos de enseñanza que atiendan la diversidad desde la colectividad, pues cada estudiante es diferente y lo que puede ser útil para uno puede no valer para otro. Es necesario favorecer que el estudiante por medio de la escritura pueda pensar libremente, realizar los trabajos con destrezas y capacidades a favor de su desarrollo integral.

En esta averiguación se ha resumido información relevante respecto al estudio cuantitativo de la parte de la escritura que se ocupa de las palabras en estudiantes primaria. Por lo tanto, ha tomado como objeto de estudio la escritura de sujetos formados y hablantes en asháninka, que se encuentran dentro de un ámbito académico, pero no quita, como se ha podido comprobar, que sigan cometiendo errores. Es necesario solucionar este problema, siempre manteniendo la comunicación en su lengua materna, tanto por la eficacia colectiva como por la subsistencia de un componente de la lengua. Para ello, habría que desenvolver la calidad de la escritura en su lengua materna

por parte de todo el procedimiento educativo, así como evitar el abandono habitual de los medios de comunicación escrita, responsables de gran parte de la humillación.

Con este trabajo sobre las faltas de escritura más abundantes en los estudiantes se puede, también, vislumbrar la posibilidad de mejorar algunos aspectos que en ciertos trabajos no han dado los resultados esperados. Es necesario tener en cuenta las preferencias por la actividad en los estudiantes, para que se sientan motivado y libres al expresarse, y realicen gradualmente las tareas de aprendizajes con fluidez como indicio del desarrollo de las capacidades escrita que fortalecerán el perfeccionamiento integral. Se debe intervenir a través de un programa que sea motivador, que permita al estudiante emprender sus actividades de escritura.

Conclusión

Los errores más habituales en la escritura de los estudiantes de educación primaria de la institución educativa bilingüe se observan en la conjugación de los verbos y en la concordancia; cometen, también, errores en el empleo de los artículos y los adjetivos.

Se ha podido evidenciar que los métodos didácticos empleados en el aula y las diferentes normas ortográficas no terminan con las dudas presentes en los hablantes, no evitan errores que siempre se encuentran en mayor o menor magnitud en la escritura.

Referencias

Cassany, D. (1990). Enfoque didácticos para la enseñanza de la expresión escrita.

Comunicación, lenguaje y educación, 6, 63-80.

Martel, A (2012) *Sobre la reduplicación verbal en el asháninka desde la teoría de la*

Optimalizad, (Tesis de maestría) Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima.

Recuperado de <http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/123456789/1522>

Ministerio de Educación (2008). *Diccionario asháninka- castellano*. Lima: Autor

Ministerio de Educación (2012). *Marco del buen desempeño docente*. Lima: Autor

Sánchez, H. y Reyes, C. (2005). *Metodología y diseño de investigación*. Lima: Visión

Universitaria.

INSTRUMENTO

CREANDO UN CUENTO

1. A partir del siguiente dibujo, coloca nombre a los personajes y crear un cuento

